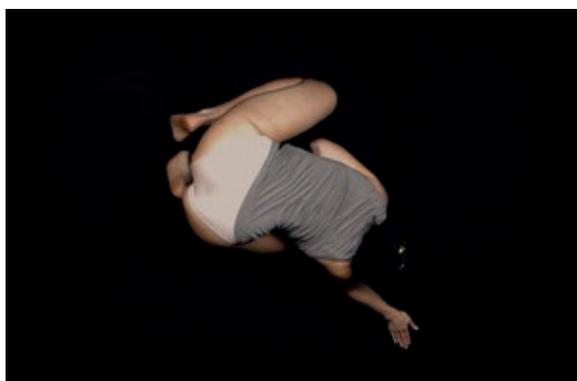
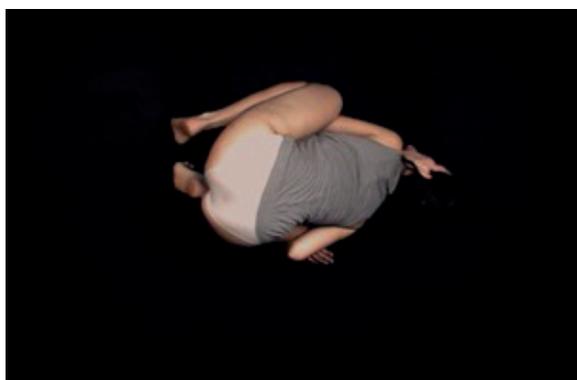
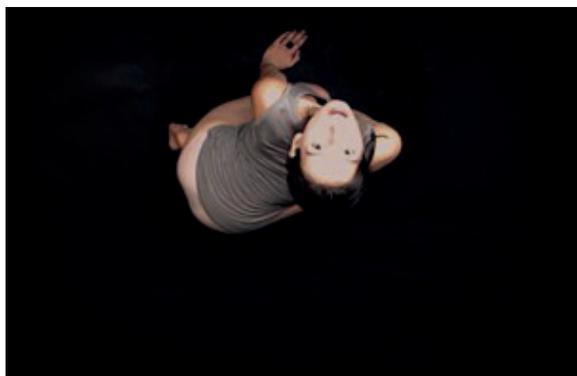


Muchacha (Mädchen) | *Muchacha*



Liliana Vélez Jaramillo, 2011, Single channel video, 8:18 min, color, sound, Daros Latinamerica Collection, Zürich

Kurzversion des Videos, mit freundlicher Genehmigung der Künstlerin /
Versión corta del video, cortesía de la artista:

<https://heidicon.ub.uni-heidelberg.de/detail/1216034>

Eine leicht, nur in Unterwäsche gekleidete junge Frau kauert auf einem dunklen Fußboden und leckt diesen mit ihrer Zunge ab. Das Geräusch des Schlürfens ist eindringlich. Unermüdlich setzt sie immer wieder von Neuem an, beugt sich hinunter, wechselt die Position, verbiegt und verdreht ihren Körper, um scheinbar noch besser mit ihrer Zunge an den Boden zu gelangen. Die Haarsträhnen, die störend ins Gesicht fallen, werden zurückgenommen, die schmerzenden Oberschenkel und Knie, die permanent über den Boden scheuern, kurz abgestrichen. Die anstrengende Tätigkeit wird trotz Erschöpfung sofort wieder aufgenommen. Unterbrochen wird nur zwei Mal. Dabei richtet sich die Frau für einen kurzen Moment auf und blickt nach oben. Als Betrachter fühlt man sich ertappt, hat man sich doch beim Beobachten der in ihre Tätigkeit vertieften Frau unbeobachtet gefühlt. Ihr Blick ist fragend, so als ob sie sich bei uns vergewissern möchte, ob sie fertig sei oder weitermachen müsse. Damit scheint sie unserer Gegenwart die ganze Zeit über gewahr zu sein, was uns bis zu diesem Punkt nicht bewusst war. Der Rezipient ist Teil der Handlung, einer Handlung, die er von oben beobachtet, denn *Muchacha* – so der Titel der beschriebenen Arbeit – ist eine 2011 entstandene Videoarbeit der kolumbianischen Medien- und Performance-Künstlerin Liliana Vélez Jaramillo (*1980), die in Ausstellungenräumen auf den Boden projiziert wird.

Der Titel der Videoperformance, der sich mit „Dienstmädchen“ übersetzen lässt, verweist auf den Kontext, mit dem sich die Künstlerin hier auseinandersetzt, und der sich nicht unbedingt auf den ersten Blick erschließt – vor allem nicht, wenn man die Arbeit aus der Entfernung betrachtet. Dass hier die prekären Verhältnisse weiblicher Hausangestellter in Südamerika reflektiert werden, wird im ersten Moment nicht ersichtlich, da lediglich eine in Unterwäsche gekleidete junge Frau zu sehen ist, die den Boden ableckt. Dies ist jedoch die Stärke dieser Arbeit, in der die Künstlerin selbst als Protagonistin agiert. Einen Zugang zum Thema ermöglicht das Video zum einen über die Performance der Künstlerin, die mit dem Ablecken des Bodens und den Verrenkungen ihres Körpers

Una mujer joven, únicamente en ropa interior, se encuentra acurrucada sobre un suelo oscuro y lo está lamiendo con su lengua. El sonido del sorbido es insistente. Una y otra vez vuelve a empezar, incansable, se inclina, cambia la posición, gira y tuerce su cuerpo, al parecer para poder alcanzar mejor el suelo con su lengua. Se retira los mechones de pelo que caen molesta-mente sobre su cara, se frota brevemente los muslos y las rodillas que restrega continuamente por el suelo. La tarea agotadora vuelve a ser retomada inmediatamente, a pesar del cansancio, siendo interrumpida solamente dos veces. Entonces la mujer se endereza durante un corto momento y mira hacia arriba. El espectador se siente sorprendido, habiéndose creído inadvertido al observar a la mujer, concentrada en su tarea. Su mirada tiene un carácter interrogante, como si quisiera cerciorarse de haber terminado, o de tener que continuar. De esta manera parece haber estado al tanto de nuestra presencia todo el tiempo, de lo que no habíamos sido conscientes hasta ese momento. El público es parte de la acción, la cual es observada desde arriba, ya que *Muchacha* - el título de la obra descrita - es un trabajo de video realizado en 2011 por la artista de nuevos medios Liliana Vélez Jaramillo (*1980), el cual es proyectado en el suelo de las salas de exposición.

El título de la performance de video hace referencia al contexto que la artista desea tratar, y que no necesariamente es identificable a primera vista- sobre todo cuando se observa desde la distancia. No queda claro en un primer momento el hecho de que en esta obra se reflejan las precarias condiciones de las empleadas del hogar en Sudamérica, ya que solamente se ve una mujer en ropa interior que lame el suelo. Esto es, sin embargo, el punto fuerte de esta obra, protagonizada por la propia artista.

El video posibilita el contacto con este tema, por un lado, a través de la actuación de la artista, que al lamer el suelo y torcer su cuerpo representa el trabajo agotador y el trato humillante a las empleadas del hogar; por otro lado se alude a la posición social de estas trabajadoras a través del lugar de la proyección, mostrándose el video en el suelo.

auf die anstrengende Arbeit und den erniedrigenden Umgang mit Haushaltshilfen verweist, und zum anderen über den Ort der Projektion – indem die Arbeit auf den Boden projiziert wird, wird auf die soziale Stellung Hausangestellter angespielt. Der Videoarbeit ist somit auch eine sozialkritische Komponente eingetragen, die für viele von Vélez' Performances und Videos charakteristisch ist. In ihren Arbeiten lotet die Künstlerin nicht nur ihre physischen Grenzen aus – in *Untitled* (2010) rennt sie bis zur Erschöpfung auf der Stelle –, sie stellt ihren Körper auch auf exhibitionistische Weise aus und bricht damit mit den Konventionen der katholisch geprägten Gesellschaft Kolumbiens, in der, so die Künstlerin, vieles tabuisiert wird. In ihrem Video *Surgery* (2010) lässt Vélez den Rezipienten an ihrer Brustverkleinerung teilnehmen, *Spurt* (2010) zeigt den intimen Moment der Masturbation. Der Rezipient wird zum Beobachter höchst privater Momente, die nicht verborgen, sondern in die Öffentlichkeit getragen werden.

Ausgestellt ist auch der Körper, der sich in *Muchacha* über den dunklen Boden bewegt. Die fast unbekleidete Frau wird auf engstem Raum wie auf einer Bühne präsentiert und kann den Blicken nicht ausweichen. Auch ist sie vor Eingriffen nicht geschützt, da der Rezipient über sie hinweg läuft. Unsere Begegnung mit ihr geschieht nicht auf Augenhöhe. Auch wenn wir es nicht wollen, nehmen wir die Rolle des Arbeitgebers ein, der, wie das Video vermittelt, der Machtausübende zu sein scheint. Die junge Frau kann sich nicht entziehen, nicht zuletzt aufgrund ihrer Nacktheit. Der nackte Körper ist ein fragiler Körper und der Umgebung ausgesetzt. Damit wird nicht nur die Stilisierung weiblicher Hausangestellter zum Sexobjekt thematisiert. Die Videoarbeit verweist außerdem auf die Tatsache, dass Haushaltshilfen in Südamerika oftmals ohne Vertrag angestellt werden und somit nicht vor Ausbeutung gefeit sind.

Einen Ausweg aus der schwierigen Situation scheint es nicht zu geben, so vermittelt es Vélez' Performance. Der Raum, in dem sich die Frau befindet ist eng und schwarz gehalten, er wirkt abgeschlossen. Lichtquellen, die auf ein Außen hinweisen, das mit einem Ausweg assozi-

En esta obra se esconde por tanto un componente de denuncia social que es característico en muchos videos y actuaciones de Vélez. En sus obras la artista no solamente explora sus límites físicos - en *Untitled* (2010) corre hasta el agotamiento sin moverse del sitio -, sino que además muestra su cuerpo de manera exhibicionista, rompiendo así con las convenciones de la sociedad colombiana marcadamente católica, en la que, según la artista, muchos temas son tabú. En su video *Surgery* (2010) Vélez permite al espectador participar en su reducción de pecho, en *Spurt* (2010) muestra el momento íntimo de la masturbación. El público se convierte de esta manera en observador de momentos extremadamente privados, que en vez de ser escondidos, son llevados al ámbito público.

De la misma manera se encuentra expuesto el cuerpo que se mueve por el suelo oscuro en *Muchacha*. La casi desnuda mujer es representada en un espacio muy reducido, como en un escenario, y no puede esquivar las miradas. Tampoco está protegida frente a ataques, ya que el espectador camina sobre ella. Nuestro encuentro con la muchacha no ocurre de igual a igual. Aunque no lo queramos, interpretamos el papel de empleador que, tal y como transmite el video, parece ser el que ejerce el poder.

La joven no puede fugarse, particularmente debido a su desnudez. El cuerpo desnudo es un cuerpo frágil y expuesto al entorno. De esta manera no solamente se aborda la conversión de las trabajadoras domésticas en objetos sexuales, esta obra trata además el hecho de que la ayuda doméstica en Sudamérica es frecuentemente empleada sin contrato, lo que no la exime de ser explotada.

La performance de Vélez transmite que no hay salida a esta difícil situación. La estrecha y oscura habitación en la que se encuentra la mujer parece cerrada. No hay ninguna fuente de luz que indique un espacio exterior que pueda ser asociado con una escapatoria. La muchacha se mueve sin parar en este espacio, en un bucle sin fin - el video está instalado para reproducirse repetidamente. La huida es imposible. Ni el valor del puesto de sirvienta en la estructura social, ni la humillación mediante el trabajo físico o el so-

iert werden könnte, sind nicht vorhanden. Unentwegt, in einer Endlosschleife – das Video ist als Loop angelegt – bewegt sich die Frau in diesem Raum. Ein Entkommen ist nicht möglich. Der Stellenwert des Dienstmädchens im sozialen Gefüge, die Erniedrigung durch die körperliche Arbeit und das Ausgeliefertsein gegenüber dem Arbeitgeber könnten nicht eindringlicher veranschaulicht werden.

Mein herzlicher Dank gilt Liliana Vélez Jaramillo, die mir freundlicherweise ihr Videomaterial zur Verfügung gestellt hat.

metimiento frente al empleador podrían ser ilustrados de manera más enfática.

Mi sentido agradecimiento a Liliana Vélez Jaramillo, quien puso su material de video amablemente a mi disposición.

Literatur / Bibliografía

Dark Mirror. Lateinamerikanische Kunst seit 1968. Werke aus der Daros Lateinamerika Collection. Ausstellungskat. Kunstmuseum Wolfsburg 2015-2016. Hrsg. Ralf Beil und Holger Broeker, Wolfsburg: Kunstmuseum Wolfsburg, 2015.

Aliento. Arte de Colombia. Zeitgenössische Kunst aus Kolumbien. Ausstellungskat. Kunstmuseum Bochum 2013-2014. Hrsg. Hans-Michael Herzog und Hans Günter Golinski, Bönen 2013.

Agnes Sawer, M.A.

Projektleitung „Emscherkunstweg“
Emschergenossenschaft Essen
agnes.sawer@rub.de

Übersetzung ins Spanische / Traducción al español: Iñigo Salto Santamaría